B103/A/39/2R

National Library
Bibliothèque Nationale
APR 7 1982
NEWSPAPER SECTION
SECTION DES JOURNAUX

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS

OTTAWA, ONTARIO, CANADA

VOL. 4 , NO. 3 MARCH 1982

永安旅遊有限公司

400 Bank St., Ottawa, Ontario, K2P 1Y5

= 234-5493 =

一九八二年中國旅行觀光團

出發日期：

一九八二年四月二號（二十日）
一九八二年四月廿八號（十七日）
一九八二年五月卅七號（十九日）
一九八二年六月六號（十九日）
一九八二年六月十五號（十七日）
一九八二年七月十二號（十八日）
一九八二年七月三十號（十九日）
一九八二年八月十號（十七日）
一九八二年九月三號（十八日）
一九八二年九月廿一號（十九日）
一九八二年十月三十號（十八日）

大西洋城特別發財旅行团

来回只收 $70

暢遊歐洲十一國家

只收 $1,580 出發日期六月廿二日

加拿大渥太華市

加華僑報

（每月中旬出版）

一九八二年 三 月號

（總號第三十二號）

封面：中華會舘主辦 情 人 節 舞 會

本報出版宗旨

(一)忠誠報導華人社區及其他民族的活動，藉以增進彼此的瞭解。

(二)促進華人社區與其他民族之和平親善，及互助合作的精神。

(三)發揚中國之優良文化及傳統美德。

(四)擁護及發揚加拿大政府之多元文化政策。

(五)對宗教及政治嚴守中立態度。

發行者：加京中華會舘

出版者：加華僑報社

P.O. Box 2905 Stn 'D'

Ottawa, Ont. K1P 5W9

Canada

營業部：廣告、訂閱 電話： 224-7300

社　長：陳炳良

副社長：鍾耀榮

編　務：梁冬林、李乃斌

各欄編務：陳星南、黃柏耀、林　方

露　芙、江永樂、何　蔚

OUR EDITORIAL POLICY

(1) To provide responsible reporting of various local social and cultural activities in the Chinese and other ethnic communities so as to enhance mutual understanding.

(2) To promote friendship and harmony within the Chinese community and with other ethnic communities.

(3) To Promote Chinese arts and culture.

(4) To support and promote Canada's policy of multiculturalism.

(5) To maintain a neutral stance towards religion and politics.

Published by The Chinese Canadian Community News

A subsidiary of the Chinese Community Ass'n of Ottawa

Publisher: Bing L. Chan, Deputy Publisher: A. Chung

Editors: Tan Luong , Calvin Lee

English Editor: Ruth Shen

社論

中華大廈落成開幕獻辭

安得廣廈千萬間　盡庇天下寒士皆歡顏

全加華人同胞渴望已久，夢寐以求的代表我們的光榮標誌—中華大廈，在中華會舘全體理事諸公同心協力，倡導發起，精詳籌策，並獲全加華人同胞，熱烈响應擁護，出錢出力，鼎力支持下，終於排除萬難，經之營之，大啓爾宇，以巍峨的雄姿，以嶄新的面目，岸然矗立於加京科倫士街，且公決定於本年四月十八日，共同舉行落成開幕盛典。華人同胞聆此喜訊，莫不欣歡鼓舞，興奮萬千！共同慶祝此揭開華人歷史新頁的成就，共同分享此吐氣揚眉的光榮！我們更從此得到成大功立大業的啓示：「得道者多助」、「有志者事竟成」—這兩句格言，真是放之四海而皆準，置諸天地而不悖，我們要得到成功，我們要細味斯言！

以言得道者多助，所謂得道，就是合乎真理正義。此次中華會舘理事諸公皆服膺公理，發揚公義，為了群體的公益，以大公無私的精神，服務公衆，為全體華人同胞争取光榮，提高華人的地位，所以建設中華大廈，登高一呼，四方响應！其中更高潮迭起，奇峰突出，熱心僑領頴彥固然竭誠捐輸，各界僑胞亦義不後人，紛献鉅款；何運長先生慨捐八千，黃光明先生樂捐一萬一千餘，使認捐數額不斷增加，超出理想，打破加京華僑捐款史的紀錄。最近會舘財政周强安先生更加捐二千五百元，凑足一萬之數，他們的熱心好義，真使我們肅然起敬。為什麼此次捐款，有這樣偉大的成績呢？無他就是「得道者多助」而已。所以今後我們都應本着這種精神，服務社會的都公爾忘私，自然四方歸趨樂為之助。而廣大的同胞們亦當認清合理的公益運動，都團結一致，鼎力支持。我們便可以收到互助互利之益，「我為人人，人人為我」這是互為因果的。

關於「有志者事竟成」，這雖是老生常談，但古往今來成大功立大業的人都是必先立定他的志向，然後照着他理想追求的目標，逐步去做，必能達到成功的領域。中國國父孫中山先生說：「有志者事竟成，濟河焚舟，十萬秦師終入晉。苦心人天不負，卧薪嘗胆，三千越甲足吞吳」。中華大厦建設成功，當然值得我們慶幸，但我們不要因此而自滿，而鬆懈了我們繼續前進的勇氣，而阻延了前進的步伐，因為我們要争取更多更大的成功。我們最高的志願是「已立立人，已達達人」，我們不單止為華族争光榮，更應為全加拿大同胞争光榮，使每一個人都同享大同郅治的福祉，永不受「苦海」「孽海」沈溺的災劫，才是善盡我們對人類文明貢献的責任。「一息尚存，此志不容少懈」，有志的同胞們應本着建設大厦的精神，再接再厲，自强不息，争取更榮譽更崇高的成功！

捐款熱潮方興未艾
周强安夫婦又增捐
前後總數達一萬元

中華大廈籌款運動，自發起後雖然已有三個多月，但僑胞响應籌款的熱潮，仍然非常激烈，繼上月黃光明夫婦及何連長夫婦捐出巨款後，本市殷商及會舘理事周强安先生夫婦又增加捐款二千五百元，即前後兩起，周氏夫婦共捐一萬元，這是一個令人非常興奮的消息。

周先生夫婦定居渥太華已數十年，是地道的華人土生，在這數十年的時間中，周先生長袖善舞，經營有術，成爲加京華商最成功者中的一位，他屬下的商業機構，除較爲華人熟知的國泰酒樓外，並有夜總會、旅行社、公寓、信託公司等，周先生雖然事業繁忙，但他却不是那種只顧自己私利，不顧社會福利的人，數十年來，他服務中西社區，不遺餘力，直至現在，仍然如此。他曾任加京市府計劃委員會理事，卡温加士慈善會前主席及現屆理事、賓街商會理事等職。至于華人僑社方面，周先生更可以說是棟樑之材，他是中華會舘首創理事之一，數十年來，是中華會舘最有力的支持者，他先後曾任會舘主席、財政、秘書等要職，現在仍是會舘理事之一，也是中華大廈公司的財政，這次大廈建築，耗資幾達二百萬元，周先生處理一切財政賬目，有條不紊，誠屬難能可貴，此次籌款，周先生與萬津先生負責向西人募捐，結果成績卓著，共捐得壹萬餘元，遠超過了祈望的目標。

有一點最令人敬佩的是周先生一生致力僑社的融和親善，他處事絕對公正，不分彼此的背景和政治立場，他極力支持會舘對國外政治採取中立態度，認爲只有這樣才能使大家融洽相處，共謀僑社福利，也只有這樣才能避免僑社的分裂。記得兩年前會舘理事競選完畢後，在第一次理事會議中，一部份新理事提議會舘不可能不談國外政治，也不可能對國外政治保持中立，周先生在那個會議上慷慨陳詞，極力反對這種觀念和提議，結果獲得大部份理事的贊同，維護了多年來中華會舘的傳統中立主義。

概而言之，周先生不獨在財力方面大力支持本市僑社，在人力方面他對加京僑社的貢獻更是偉大得很呢！

BELL CANADA 二百元
張文遠 二百元
龔述廉 一百元
譚燗耀 五十元
李　昌 十元

本刊鳴謝樂助經費捐款人芳名錄

何連長 一百元　羅肇田 廿五元
鍾耀榮醫生 廿元　陳偉樂 二十元
TONY'S RESTAURANT 十五元
李春華 十三元
▲以下十元者
梁世棠　周振舜夫人　李希勳
謝寶昌　許良才　劉錫川
黃俞毓靈　周　年　朱昌博
京都花園
▲以下六元者
陳　和　趙巧月　朱　毅
▲以下五元者
譚連育夫人　譚新許　王佛清
譚時候　吳　諾　熊其祥
TOMMY WONG

皇家會計師
RAY TORONTOW
CHARTERED ACCOUNTANT
承辦各項生意會計工作，
個人或公司報稅，理財顧
問等大小生意，一律歡迎
地址：1580 MERIVALE ROAD
SUITE 200，NEPEAN
電話：226－3612

寶獲建築公司
承接
大小建築工程
經驗豐富
信用卓著
華友光顧
無任歡迎
B
BULWARK CONSTRUCTION LIMITED
881 Lady Ellen Place, Ottawa, Ontario K1Z 5L4
Tel. 613/728-4636

想做老闆者留意！
利氏酒牌餐館出賣生意或連實業，均由尊便。
LEE'S TAVERN
MORRISBURG SHOPPING CENTER
MORRISBURG，ONT.
電　話：613－543－3145
請與利榮標接洽

本報重要啓事

因郵費增價，本報爲着能向讀者繼續長期服務起見，請將下面表格填妥，於三月底前寄交本報，並附全年郵費四元，或連續三年者十元，出版後即按期寄上。同時避免誤寄，本報只據最新表格地址送往，敬請見諒。更歡迎捐款支持，多少不拘，彌補開支，至爲銘謝。

請剪下此表填妥後附回本報

訂户號數：＿＿＿＿＿＿ 姓名：＿＿＿＿＿＿＿＿（英文）＿＿＿＿＿＿

地址：＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿ 郵區號碼：＿＿＿＿＿＿

附上郵費或捐款數目：＿＿＿＿＿＿＿＿ 日期：＿＿＿＿＿＿

本報地址 CHINESE-CANADIAN COMMUNITY NEWS BOX 2905 Stn."D" Ottawa, K1P 5W9

哀謝

先慈譚門余氏廣東開平長沙蒼龍里人痛于一九八二年二月十四號在柯京「QUEENSWAY」醫院逝世享壽七十有八經于同月十八日在候氏與貝氏殯儀館舉行殯禮扶柩歸土，安葬于「BEACH WOOD」坟場荷蒙宗親戚友世誼惠賜鮮花賻儀並親臨執紼素車隨送高誼隆情歿存均感謹此哀

謝

謝

哀子 灼邦
媳 李氏

孫 真龍 燕麟
女孫 逢春 玉玲 艷儀

曾孫 美清 美寶 美秀 美笑
孫婿 亞自 偉廉

同叩謝

加拿大新聞摘要

華爾遜夫人獲任為加國第一位女性裁判官

加拿大司法部長葛烈天打破百年傳統，第一次委任一位女性為加拿大最高法院裁判官。她是華爾遜夫人（MADAME JUSTICE BERTHA WILSON），五十八歲，原是蘇格蘭人，三十二歲時移居加拿大，一九四九年進入諾哇斯高沙省達爾豪斯（DAL-HOUSIE）大學法學院修習，一九七五年開始任安省上訴院審判官，至今已有六年。據稱她很仁慈，是一位滿懷人情味的法官。司法部長葛烈天說，華爾遜夫人在許多位候選人中被選為最高法院法官，主要並非她是女性，而是她具備作為一位良好裁判官的優越條件，相信她會勝任愉快。

能源護理法令議案遭各政黨強烈反對

加拿大自由黨政府最近提出的能源護理法令（ENERGY SECU-RITY ACT）議案，在國會下議院遭遇其他政黨空前強烈反對，保守黨以官方反對黨的立場，施行「不出席參加討論」的策略，使下議院癱瘓已超過一星期。保守黨魁格拉克在二月五日稱，自由黨政府每每仗着恃有衆數國會議員席位的優勢，在下議院專權霸道，把自由民主的會議廳，變為他們弄權的場地，這是危險的趨勢，一定要阻止。

他說：保守黨全體議員拒絕出席的主要目的，就是希望阻延這條霸權的能源法令通過國會，因為這條法令包含十五條獨立法令，其中有四條是新立法令，一旦通過，政府在處理能源的事務上擁有絕對權力，以後不需要與國會參商而提高汽油稅、收買石油企業、沒收私人地產、增設國營石油公司、控制外國投資、控制所有石油及天然煤氣的發展計劃等等。格拉克認為政府應該把這條能源提案分為數條法令，而且每條法令要經過充份時間討論後，以投票決定是否通過。現在能源部長勒蘭表示願意考慮格拉克的提議，他要求保守黨及新民主黨全體議員出席下議院相對討論，不應以綁票式的手段向政府打黑單。一直至目前，雙方均不肯讓步，以致一切國事處於停頓狀態，這是人民的不幸。不過，根據三月七日非官方的民意調查報告，大部份國民贊成反對黨的「不出席」策略，尤其是加拿大西部人民，他們認為這是阻止政府弄權的唯一有效方法。

勤池花店
COUNTRY FLOWERS
593 Somerset St. W., Ottawa
電話：238 2513
專製各款婚禮花球
追悼花圈，室內植物，
新剪鮮花，每日運到
全市專送
華友光顧，無任歡迎

金鳳酒樓
Golden Phoenix Restaurant
610 Rideau St. ☎ 233-2183
（近 Montreal Road）
重金禮聘 香港名廚主理
正宗粵菜 粥粉麵飯
社團宴會 晚飯宵夜
經濟時菜 有停車場
特別介紹
鹹菜牛柳絲 $5.15
北菰鴨掌 $5.95
豉汁鱠魚 $6.00
海參鴨掌煲 $6.50

身爲加拿大人 我們引以爲榮

我們愛加拿大 —— 一個地域遼闊 有無限潛力和充滿希望的國家。

身爲這獨特的聯邦合作者，我們引以爲榮，在這聯邦內，各類文化都十分豐富，現在更進一步普遍地聯結起來，我們的新憲章是朝着建造光明的未來更邁進一步。

Ontario

Government of the Province of Ontario
William G. Davis, Premier

Thomas L. Wells, Minister
Ministry of Intergovernmental Affairs

加拿大 新聞摘要

上議院通過 加拿大新憲章

加拿大新憲章（英國會稱爲加拿大議案）在英國下議院經過三次宣讀、審核，和討論，終於三月八日最後一次投票中以一百七十七票對三十三票通過，結束英國下議院處理憲章的一切手續和責任。現在新憲章已呈交英國上議院審核。在上議院憲章也要經過三次宣讀和討論。第一次定於三月十一日，第二次定於三月十八日，第三次日期未定，但一般人估計不會遲過三月下旬。據稱有人預言在三月廿七日英女皇把新憲章帶交加拿大，是真是否，屆時自有分曉。

鑽油浮台沉沒 八十四人罹難

上月在大西洋海半尼亞海域被狂風巨浪吞没的鑽油浮台，現在倒置於幾百公尺深海底，八十四名罹難工作人員的屍骸尚未搜獲。根據三月九日發表的消息，導致鑽台沉没的主要原因，是鑽台在颶風中被巨浪衝擊，海水冲入控制室，破壞自動控制鑽台平衡的機器；鑽台是因爲失掉平衡控制而沉没。據稱鑽台也有人力控制平衡設備，倘若當時有人操縱，鑽台或者不會沉没。不過這只是有人這樣推測，實際情形要待專家詳細調查後才能確定。

杜魯多總理不滿 經濟會議結果 認爲合作性聯盟 從此喪失

杜魯多因爲不滿全國首長經濟會議的結果，最近在記者招待會上説，合作性的加拿大聯盟從此喪失，以後他領導的政府處理國事再不會徵求省政府同意才進行，這是新式聯盟。他指出：從一九五九年至一九七九年期間，中央財政開支由百分之五十二降至百分之三十四，而省政府的財政開支則由百分之四十八增至百分之六十六，中央政府把這大量財政權力移交給省政府的目的，是希望彼此分工合作，共同建立一個美好的加拿大，可是現在省政府貪求無厭，一意争權争利，行動處處與中央政府背道而馳，而且把所有不如意的事件歸咎中央政府，全没有合作的誠意，倘若長此下去，加拿大不難會變爲一個四分五裂的個别部落，那裡是我們展望中的聯盟國家呢？杜魯多的言論引起保守黨魁格拉克强烈非議，他指責杜魯多自從一九六八年以來一直弄權，現在居然把本國不同階層政府之間異議的自然現象，廣化爲國家危機，真是不智之舉。

三月八日加拿大衛生兼福利部長碧珍女士在温哥華稱，加拿大醫藥普及大衆的服務原則，需要執政者勇敢的精神來處理才能持續。醫生要病人繳付額外醫療費，是這項服務最大障碍。她希望全國各省政府在一年内立例不准醫生徵收額外醫費。碧珍又説，她已準備在短期内召開全體衛生部長會議，共同討論及修訂維護醫藥服務的條例，包括：㈠詳細註訂醫藥服務範圍；㈡醫藥服務普及大衆；㈢醫藥服務方便；㈣省與省之間醫藥服務相應辦法；㈤管理公開，保證是一項非牟利服務。

加拿大能源部長勒蘭在二月二日與諾哇斯高沙省政府磋訂一份處理諾省沿岸海域資源的協定。協定爲期四十二年，註明在協定有效期間，中央政府擁有開發該海域石油和天然煤氣的一切控制權及管理權，而省政府則獲得初期由資源稅收的全部款項，直至諾省的經濟能力超過全國經濟水平後，中央政府才開始有徵收資源稅金的權利。根據勒蘭透露，他曾把同樣協定提議要求紐芬蘭省政府接納，但遭拒絕。紐芬蘭省長辟福向來認爲其沿海資源應屬其政府管轄，他寧願把這問題交給法院處理，不願接受勒蘭提議。

泰斯良國醫

中國醫學院内外全科畢業、中國針灸學會會員、
國際針灸協會會員、有國内外廿多年臨床經驗、
主理：針灸、跌打、整脊、氣功、指壓、推拿、導引等中國新醫療法，療效神速顯著。
專治：各種奇難雜症、四肢跌打舊患痛症、頸、腰椎受傷綜合症、坐骨神經痛、偏頭痛、失眠、神經衰弱、面部神經麻痺、關節炎等。
地址：BEACON HILL MEDICAL CENTRE
877 SHEFFORD ROAD OTTAWA
預約電話：824－4885　824－5118

卡特車身修理[illegible]司

Cotter's AUTO SHOP LTD.

Autobody Repairs and Refinishing

1425 WOODROFFE AVE., OTTAWA ONT., K2G 1V9

224-2220

副司理余輝洪

本公司：

專修損壞汽車，免費估價

生銹車身，全套油漆。

GARDINER, WATSON LTD.

MEMBERS
• TORONTO STOCK EXCHANGE
• ALBERTA STOCK EXCHANGE
• THE INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA

股票·公債·OPTION

代理：司徒益(Peter Sato)

專代辦買賣股票，公債
及其他各種投資。包括世界
各地及加拿大各城市投資市
場。
快捷妥當，服務週到。
小弟在投資業務裡有十多
年工作經驗，特願爲各僑胞共
同研究，計劃作具體投資方法。

本公司擴張營業
現已遷往新址如下：
170 LAURIER ST. WEST 敬請駕臨指導
SUITE — 1400

電話：236—1034
236—1333

免費學習英文班

渥太華教育局及安省文娛部共同贊助合辦

時間：星期二、四早上九時半至十一時半

地點：麥飛路浸信教會

McPHAIL BAPTIST CHURCH
249 BRONSON AVE. 夾 LISGAR ST.

專人照顧小孩

咨詢：JOYCE IVISON

電話：820—7702

珠江酒家

PEARL RIVER RESTAURANT

376 RIDEAU ST. AT NELSON

香港名廚主理
開張在即
馳名粵菜
炒粉麵飯
外賣堂食
無任歡迎

加國防部長透露 今年尾加將成為無核武器裝備國家

加拿大國防部長拉曼天最近透露，大約在今年年尾，加拿大就成為一個完全没有核子武器裝備的國家。他說：目前卑詩省空軍基地CF—101型機鬪機配裝的空對空核子彈頭火箭，是在加拿大國土上唯一的核子武器。這種火箭是由美國管理，需要時才配裝在加拿大戰鬪機上，專為截擊侵襲北美洲轟炸機群之用。現在加拿大向美國訂購之新式F—18A戰鬪機性能良好，其發射的準確性尤為優越，無須裝配核子火箭也能保衛本國領土安全。國防部長又指出，加拿大一旦宣佈為没有核子裝備的國家，所有外國有核子裝備的飛機、戰艦、或其他機械都不准進入本國領土。在這方面國防部長也表示已得到友好國家支持。

誠聘褓姆
如有意者
請電話 五二一·0一三一

加東旅行社
EASTVIEW TRAVEL AGENCY
785 Somerset Street W. Ottawa, Canada
Tel: (613) 232-9461
225-5255

發售世界各地機票
代訂旅店 代租汽車
並組織
各種旅行團
廸斯尼樂園一週遊
$329.00

費林明部長發表加之民意調查報告

加拿大多元文化部長費林明最近發表一份去年十一月由加立（GALLUP）執行對本國人種問題的民意調查報告，其中顯示在二千多名受查詢的國民中，有三分之一贊成加拿大成為一個純粹白種人的國家；有百分之十二極度仇視有色民族。這次調查報告，並没有使費林明感到意外，他說：長期以來一些有色種族團體的代表已多次告訴他本國社會潛伏着不能漠視的人種歧視問題，現在調查的結果指出問題的結癥及其嚴重性，讓我們能從中尋求對策。報告也指出大部份加拿大人民没有種族歧視的傾向，這是值得欣慰的。費林明認為目前國家經濟退縮，使許多人民受困於惡性的生活環境裡，其中有些把有色民族作為洩憤的對象，這是增加種族歧視的主要因素。據稱多元文化部已開始籌備多項教育民衆的工作計劃，並且擬定四月下旬在溫哥華召開人種關係與法律討論會。以下是加立調查結果。

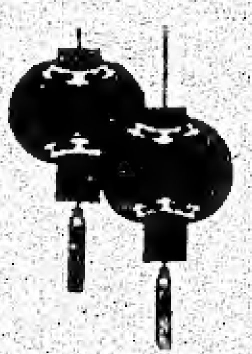
民意調查報告表

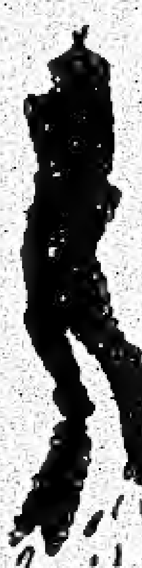
	同意	不同意	無意見
▲讓有色人民進入本國會增加社會暴亂事件。	19%	64%	13%
▲有色移民把加拿大釀為一個文化豐饒的國家。	67%	21%	8%
▲不同種族混合有瀆聖經教訓。	14%	70%	11%
▲我主張頗為開放的，只有些少限制的移民政策。	65%	16%	13%
▲我擁護那些推行加拿大成為一個純粹白種人國家的組織。	31%	50%	13%
▲我贊成限制有色移民，而且那些已入口者一定要證明是他們份內應得的權利，才能領受政府各項的服務。	58%	23%	14%
▲一個文化多姿多采的國家是一個富强的國家。	56%	19%	19%
▲大致上我主張限制移民，但不是以種族為準則。	43%	37%	15%
▲本國人民愈來愈不像加拿大人了。	12%	74%	9%
▲我支持本地區那些提倡多元文化及推行不同種族和睦相處的團體。	34%	43%	19%
▲我贊成禁止一切有色人民移入加拿大。	12%	71%	10%
▲其實我們都是移民。	49%	28%	18%
▲我對有色人民没有愛憎，但我認為他們還是回到他們自己的國家去較好。	28%	52%	16%

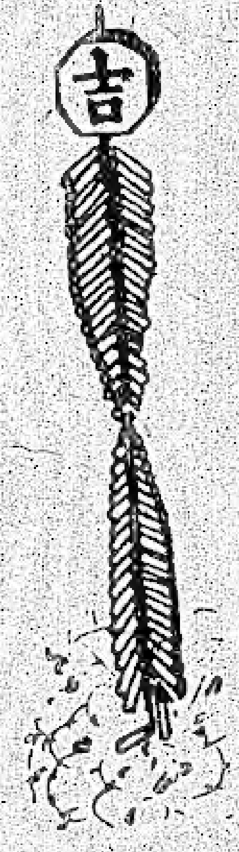
華僑雜貨

HUA CHIAO CO

121 PERCY ST.







開始營業

僑胞光顧

唐山罐頭
白米粉麫
糖菓餅干
海味雜貨
四時蔬菜

無任歡迎

電話: 235-3134

奇里殯儀館

KELLY FUNERAL HOMES

棺樣陳列室
可供給參觀

最經驗殮師
最妥善安排

總電話 235-6712

西區 2313 Carling Avenue (Ottawa West)

華埠 585 Somerset Street (Centre Town)

南區 1255 Walkley Road) (Ottawa South)

國際新聞摘要

石油出口國壓低油價

由於石油價格多年來不斷抬高，各國政府都極力尋找他方面的動力資源，以煤或水力發電代替，減少石油消耗，使石油出口國生產過剩，無法不壓低油價，以伊朗爲例，二月廿二日宣佈每桶原油再降價二美元，是二月份第三次降價。每桶以30.2美元出售，比石油出口國組織所訂的價格便宜4美元。所以大受會員國的指責，雖比市價低，但伊朗仍難找到新買家，原因是伊朗仍與伊拉克開仗，油源供應無保障，另外，美歐各國用油量近年大大減少，據八一年統計，會員國石油出口普遍下跌20—30%。

經濟破產帶來戰爭危機

比利時外交部長汀地密斯三月三日在日本訪問時向記者稱，經濟條件受破壞時，會帶來戰爭危險，除非歐、美、日經濟强國能行動一致，在歐洲人的角度看來，西歐的經濟危機還未了結，失業人數繼續增加，如果歐美日等國不設法解決，問題就越來越嚴重，正如第二次世界大戰前夕的時代背景一樣，政治家會嘗試政治冒險。

他呼籲三個經濟集團應該組織一個裁判處，去處理共同的經濟難題，因爲雙方常常爭吵某方面政策的不當，只有坐下來共同討論，尋求解決辦法才是正確的出路。

蘇太空船降落金星

去年十月三十日在蘇發射的金星十三號太空船，於三月一日徐徐着陸金星。另外一艘姊妹船在三月五日到達。行程總共三億六百公里，太空船着陸之後隨即向地球發報金星表面圖片，及分析金星土壤資料。從電視接收到的消息，金星表面復蓋是呈黃褐色的岩石及塵土，溫度高達446度，照相機工作127分鐘後即行焚毀。另外消息報導，美國發射的先鋒一號太空船將會在稍後飛近金星拍攝圖片，但不試圖着陸。

波共領袖訪蘇

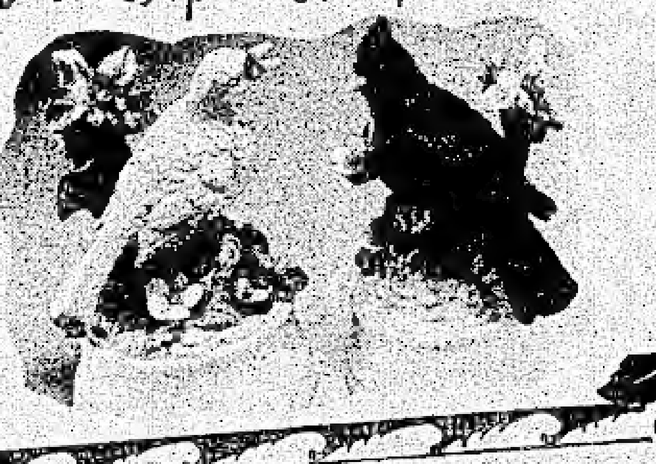
波共主席查魯茲斯基於三月一日飛抵莫斯科作官式訪問蘇聯兩天。蘇共主席布里茲里大親自到機場歡迎。

由於波蘭工會發動的自由運動，罷工事件頻頻發生，加上西方國家對波的經濟制裁，使波蘭經濟面臨破產。唯一出路是向蘇聯尋求協助，否則波國內形勢不可收拾。蘇聯本身經濟亦非好景，去年農業失收，工業生產下落，外匯儲蓄短缺，不得不拋售大量黃金，及向西方舉債。查氏訪蘇表示波共只向蘇聯一邊倒。

月宮酒家
Moon Palace
Tavern/ Restaurant
1060 St-Laurent Blvd. Ottawa, Ont.
(Across from K-Mart) ☎ 745-1791

由香港名師主理

無任歡迎
歡迎外賓
請來一試
前後停車
地方雅潔
小小筵席
家常便飯
炒粉炒麵
正宗粵菜
招呼週到



中國醫藥中心
Chinese Accupuncture & Herbs Center
615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917

中醫診症 針灸推拿
藥材成藥 滋養補品
由北京中醫學院本科六年制畢業 十六年診症經驗
中醫醫師周馮蓮波駐診
針灸 全日診症
請電話預約

加京
華人聯合教會
OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

辦事處：314 LISGAR ST.
(235—8775)
(235—2513)
教堂：397 KENT ST.
(AT FLORENCE)
牧師：麥榮禧(733—4776)
牧師同工：楊國穎(820—4303)

恭請你和你一家參加聚會，一同學習神的道理。

主日聚會地點：397 KENT ST.
(我們有嬰兒室、幼兒室設備)
主日學(孩童至成人)上午九時半
主日崇拜(英、粵語)上午十一時

其他週會：314 LISGAR ST.
星期三：下午一時半台山語查經班
下午七時半祈禱聚會
星期五：下午七時半青少年團契(十二—十八歲)
但以理團契 (十九—廿五歲)
婦女聚會是每月第三個星期六下午一時半

其他例會：397 KENT ST.
成年團契(廿五—四十五歲)
迦勒團契(四十五歲以上)
(每月第二、四個星期五下午七時半)

本會另設英文會話班，每星期六上午十時至十二時在 312-314 Lisgar St. 教堂免費授課，歡迎僑胞參加。

> 當信主耶穌，你和你一家都必得救
> (使徒行傳16：31)

歡迎男女老幼

參加我們上列的聚會

本會設立英文會話班

專誠服務僑界！

四海酒樓

FOUR SEAS DINING LOUNGE

設備豪華
氣派非凡
馳名粵菜
隨意小酌
外賣堂食

喜筵壽酌
晚飯宵夜
社團燕會
諸君光顧
無任歡迎

401 Somerset W. Tel: 236-0769

新安 SUN ON

本號專營
油糖海味
膏丹丸散
四時瓜菜
醎料什貨
如蒙光顧
無任歡迎

655 Somerset St. West, Ottawa

Tel. 235-5756

宣道會

The Ottawa Chinese Alliance Church

22 ECCLES ST. TEL: 235－8187

主任牧師：賴建鵬 523－5868

助理牧師：潘國華 同上

主日學 ：兒童：上午十一時 成人：上午九時卅分

主日崇拜：上午十一時 國、粵語講道，英語翻譯

「有嬰兒室及幼兒室設備」

神愛團契：每隔一週，週六上午十時卅分

青年團契：每週六下午七時卅分

但以理團：同上（專爲中學同學而設）

成人團契：每月第二週 六、六時卅分

迦南團契：每週六下午四時

歡 迎 華 人 朋 友 參 加 聚 會

真道堂

THE Ottawa CHINESE BIBLE CHURCH

174 FIRST AVE. (at Bank) K1S 2G4

牧師：潘健信 （729－6552）

牧師：袁國棟 （829－2095）

辦公室電話： （232－5211）

通常聚會

主日學：下午一時（國、英、粵語）

主日崇拜：下午二時半（國、英語）

祈禱會：星期三下午七時

青年團契：（高中、大學）
星期五下午七時半

愛加倍 ：（職業）星期五下午七時半

越棉寮 ：（新移民）星期六下午七時半

家庭聚會：（成年） 每月一次

國際新聞摘要

回教組織 調停兩伊矛盾

回教調停兩伊衝突使團三月八日由沙地亞拉伯飛往伊朗首都德黑蘭。回教組織五人代表團由幾內亞總統斯寇領導，在飛往德黑蘭之前一天五人代表已在伊拉克首都巴格達會晤該國領袖，伊拉克對和平計劃甚為樂觀。傳說伊朗教長霍米尼病重不確。三月七日霍氏在首都接見伊朗足球隊員，勉勵他們將回教革命火種傳播他國。從黎巴嫩收聽到的廣播，霍氏講話神志清醒而有力。十八個月來的兩伊戰爭，雖然美伊（朗）交惡但軍火來源未曾斷絕過。從以色列、北韓、利比亞、蘇聯及西歐若干國家運入二億美元的軍火，看來喜歡玩火的人還不少。

日本財團 計劃向美大投資

日本數個大財團有意來美投下一百億美元之巨資幫助美國一些私人機構發生生產。以緩和疲乏之美國經濟及使美國失業人數減少。菲爾麥斯韋公司總裁二月十九日在美國首都華盛頓歡讌四十多個美國大公司首腦時稱，日商此舉是緩和美日貿易差額。日本產品充積美國市場，賺走數以億計的美元，使日人在美的形象甚劣，自第二次世界大戰後，美國經援歐洲及亞洲受戰爭破壞諸國重建動用數千億美元，近數年來，美國經濟漸漸走下坡，過去是經援國如今變成"受援國"。日商經援的方式是以6%低息貸款美國公司，及在美西投資與建港口和高速火車。

以色列保證 不主動出擊

以色列外長森姆爾二月廿七日對埃及領袖稱以色列將不會主動出擊黎巴嫩南部的巴勒斯坦游擊隊基地，除非以色列先受到襲擊。正在開羅訪問的以外長看來頗有誠意和談，但擔心當今年四月後以色列全部撤出西奈半島後，埃及是否轉向與亞拉伯各國和好，以埃關係將受考驗。

美增加 援助中美洲

美國聯同加拿大、墨西哥及委內瑞拉組織經濟援助團，協助中美各國發展經濟、改善民生，以阻止古巴式的革命在中美發生。

由於落後的經濟，使中美人民普遍不滿本國武裝政府，相反游擊隊力量不斷壯大，鄰近的古巴則乘機滲入。薩爾瓦多的內戰，美國不想介入，而增援軍火達七千萬美元。

中共提倡禮貌月 胡耀邦北京掃街

北京訊：中共最近提倡「社會主義文明禮貌月」，目的是在鼓勵全國各城鎮鄉村進行「美化環境」的行動，為着以身作則，個人示範起見，年已六十七歲的中共主席胡耀邦最近親自拿起掃帚打掃北京商業區的北海公園，隨行伴掃的還有解放軍總參謀長楊得志、萬里、谷牧和姚依林等，在中南海外的街道上打掃的有國務院副總理姬鵬飛、楊靜和黃華等，據報該日北京其他街道上充滿成千上萬的學生，一同參加大掃除云。

台片「我的爺爺」 獲巴拿馬 國際影展獎

曾獲得亞洲影帝及金馬影帝多項榮銜柯俊雄，上月十九日再以新片「我的爺爺」獲得第十九屆巴拿馬國際影展「古巴拿馬寶塔」最佳影片獎與最佳男主角獎。

「我」片是柯俊雄自組的太元影業公司出品，是他自編、自導、自演的佳作。去年張艾嘉曾獲該片金馬獎最佳女主角獎。

「請華商支持 惠賜廣告 收效宏大」

Hulse and Playfair LIMITED
FUNERAL DIRECTORS
侯氏與貝氏
殯儀館
中區經理
KEITH A. SHAVER
315 McLEOD STREET
TEL: 233-1143
西區經理
LAIRD P. BARCLAY
1098 BYRON AVENUE
TEL: 728-1761

Midland Doherty Ltd

112 Kent Street, Tower B
Place de Ville Ste 218,
Ottawa Ont. K1P 5P2

投資

投資買賣美加股票，手續簡便，歡迎來電查詢。

政府減稅計劃RRSP買賣股票手續費全年一百元。

香港股市亦處低潮，但經濟復甦較快，請考慮投買入香港股票。

股票經紀阮標

BILL YUEN (STOCK BROKER)

電話 560—2171
550—2172

WALTER Y. TAM

Insurance Broker Ltd.

LIFE - FIRE - CAR - ACCIDENT
COMMERCIAL & OTHER INSURANCE

30 CHAMBERLAIN AVE. OTTAWA.
2249 CARLING, STE. 405, OTTAWA.

TEL.: 232-3734

譚應為保險代理
有限公司

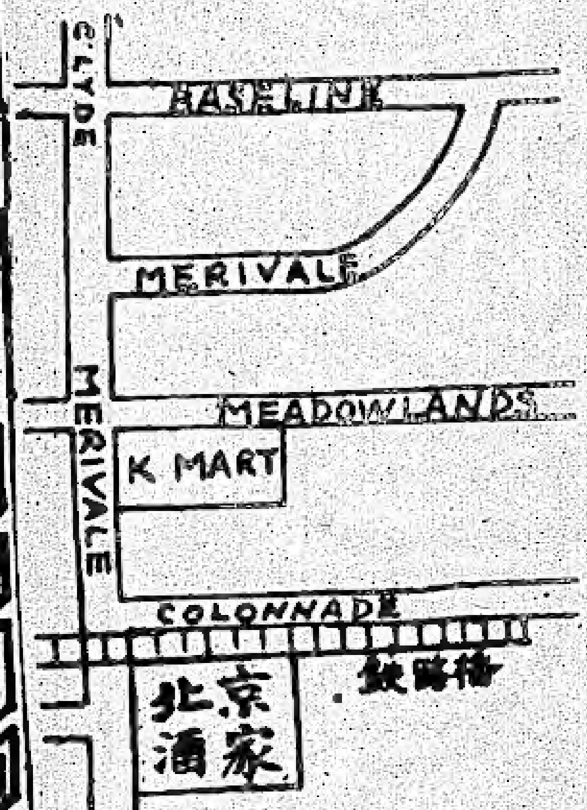
人壽、火險、意外、商業
及一切保險

安省獨立保險代理協會會員

北京大酒家

PEKING TAVERN RESTAURANT

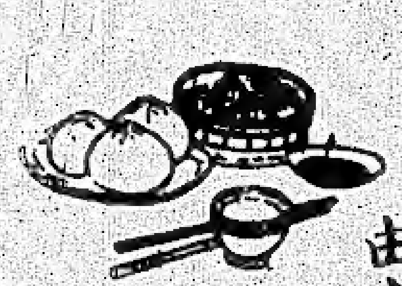
1841 Merivale Road, Ottawa Canada K2G-1E3
Telephone 226-0505 226-0506



重金禮聘
香港翡翠宮 菲律賓格蘭酒家孔雀廳
名點心師傅 李果耐
由十月二十四日起主理精製點心
款式百數十種，每週更換。

重金禮聘 香港名廚師 余劍虹主理
正宗粵菜、京菜、煲仔小菜及和菜，
大筵小酌，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試

茶市日期全部推車美點



逢公眾假期增設茶市
由十一時至二時

新營業時間：星期一：十一時半至二時 星期日：十時半至二時半
星期六：十一時至二時

夏華 新聞摘要

香港訊：香港立法局議員吳樹熾最近在港表示港府將耗資三億七千萬至四億元興建一座「表演藝術學院」，地點在香港灣仔藝術中心對面的一幅官地上。該藝術學院之建築經費，詳細藍圖及學院制度均已具備，預計在八四年便可竣工，院址面積六千平方尺，樓高九層，共分舞蹈、話劇、音樂、舞台設計及管理四項課程，全院可容納學生六百名，首年則先取錄學生二百名云。

北京訊：此間外國軍事專家從觀察所得，認爲中共軍備落後，對外來入侵的敵人不能發揮有效的阻嚇作用，專家稱中共軍備的最弱點是空軍，他們的性能太過落後，而且大部份是防衛性的截擊機而非戰略轟炸機，中共空軍現有F6型戰機約一千五百架，但絕比不上美國次級的F5E型或蘇聯的米格廿七型，中共其他的F4型則更加糟糕。專家并說：他們的空軍看來也没有適應各種氣候的飛機。

據台北消息透露，行政院青年輔導委員會正研擬成立科技顧問公司，延攬海外學人參與，作爲引進新技、新知所需的建設管道。

青輔會指出，這個公司成立後將屬民間組織，請海外學人長期負責，從事各種科技發展研究，並且參與的學人可成爲公司的股東，亦可酌收對科技或重大研究參與的費用。

一般相信，科技顧問公司成立，將可吸引許多海外學人回國研究或創設高級精密技術工業。

位於南中國海的東沙、南沙兩個群島，政府已決定列爲高雄市的行政區。高雄市政府亦已擬定東沙、南沙群島開發經營計劃草案，如經確定，即可發展海域活動，從事漁業與移民定居。

高雄市政府的計劃是在三年內移民，每年移民十二戶，預計爲卅六戶，配合醫療服務、區公所的設置等。

第一年的主要設施是在南沙群島最大的太平島建棧橋碼頭，容納十到廿噸級漁船五十艘停泊。東沙島建面積約三千九百平方公尺的船澳，可容納三十艘停泊，工程分三年完成。陸上建簡易製冰廠及冷凍庫，設契約運銷船一艘，以共同解決魚貨運回高雄，經市政府統一收購，交由高雄區漁會拍賣。

238-4448

梁太住宅:741-6274

黄太住宅:733-7395

周先生 :728-0670

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

Irene Wong F.R.I.

— ORLEANS，三睡房屋，冷氣設備，車房，$74,500

— PARKWAY PARK，三個多睡房，浴室，裝修土庫，$52,900

— BELL街，三睡房内外全部重修，理想銀期，$45,000

— 西中區，硬幣洗衣機及小食店，十二洗衣機，七乾衣機，$45,000

— 森馬錫街，新二層磚樓，兩個一睡房柏文，樓下舖位面積1500尺，全土庫$149,000

— 中區，三層磚樓租散房，年租逾壹萬 $49,000

17 ARLINGTON AVE., NEAR BANK ST.

華夏

新聞摘要

一曲成名天下知　趙元任博士逝世

美國加州訊：以一曲「教我如何不想她」風靡全中國的趙元任博士，最近在美國麻省探親時逝世，享年八十有九，噩訊傳來，使人不勝為之哀傷。

趙元任的「教我如何不想她」音調抑揚婉轉，起落千層，迴腸盪氣，使人百唱不倦，是一首不朽的名作，但有誰知道趙博士除在音樂上有超凡的成就外，他也是一位國際知名的天才語言學家和數學家呢。

趙博士在宣統二年以全國會考第二名的成績獲得清華官費留學美國，當時胡適名列第五十五名，抵美後他在康奈爾大學獲得數學系學士，繼入哈佛大學攻讀語言和哲學，獲博士學位，他在語言學方面有著作三十餘種，並曾在北京、清華、哈佛、耶魯及加州等大學任教多年。

立場超然　言論公正

台建伽馬照射廠，供鈷六十照射

直屬原子能委員會核能研究所自力建造的台灣第一座大型伽馬照射廠，最近已經完工並正式運轉，今後將提供有關業者鈷六十照射服務，使原子能和平用途在台灣向前邁進一大步。

原子能委員會秘書長鄭振華博士表示，這座伽馬照射廠設計裝載量為一百萬居里的鈷六十，目前初步裝載量計二十多萬居里，運轉情形十分良好。

鄭博士解釋，鈷六十照射主要用於醫療器材消毒與食物照射等方面用途。過去國內製造的醫療器材都要送到國外照射後才能外銷，耗費許多寶貴外匯，今後將可免除這套手續，目前台灣的果蠅造成不孕症，即為鈷六十的功能。

取消購美武器　中共轉向法國洽購

北京訊：中共因美國武器售台問題未獲得圓滿解決，最近取消了原本由副總參謀長劉清華領導的軍事代表團訪問美國。該團之主要目的為向美國洽購新式武器，中共現另派瀋陽軍區參謀長高傑率團于本月二日前往法國作一般軍事性訪問。中共官方表示假如美國打算以向中共出售武器來換取繼續向台灣出售武器，那它寧可不要美國武器，聞中共對新武器最感興趣的是反坦克、反飛彈的火箭導彈和新的軍事技術云。

綠珊瑚可提煉能源，澎湖縣決大量種植

澎湖縣的特產植物綠珊瑚，農復會及省農牧局今年決定大量種植，以試驗提煉能源物資，成為替代國內能源另一新途徑。

縣府說，省農牧局將利用湖西鄉隘門村十公頃廢耕地，試種綠珊瑚二公頃，瓊麻八公頃，全部經費二百十萬元新台幣由農復會補助，三月一日起將由農牧局僱工開始種植。

澎湖縣西嶼、白沙及馬公等鄉市沿海，均野生此一綠珊瑚，屬草本植物，除主莖外，支莖蔓衍，無葉，約一公尺餘高。

台灣試植成功，紫色花椰菜

台灣農業試驗所鳳山熱帶園藝分所從英國引進紫色花椰菜品種，經過三年的試植之後，已經成功，再經推廣後，有希望發展成為國內新的蔬菜品種。

在南部的鳳山熱帶園藝分所指出，這種紫色花椰菜比國內一般青花椰菜的體積重達一倍，每棵約一公斤，同時甜度高，產量大，顏色鮮艷，具有推廣的價值。

新疆發現東漢石碑

烏魯木齊訊：一塊距今一千八百多年的漢代石碑，最近在新疆巴里坤哈薩克自治縣松樹塘發現，並經考古家鑑定為東漢時代西域都護任尚的紀功碑，碑上永平三年（公元九十一年）和任尚等隸書漢字清晰可辨。

任尚是東漢時代繼班超之後出任「西域都護府」的軍政長官，他曾隨大將軍竇憲出師西域，屢立戰功。

中國首次參加世界花樣滑冰比賽

北京訊：中國滑冰協會發言人最近宣佈中國將派選手參加在本年三月九日至十四日在丹麥首邑哥本哈根舉行的世界花樣滑冰錦標賽。此次派出選手共四名，他們是許兆曉，十七歲，全國男子單人冠軍，包振華，十七歲，全國女子單人冠軍。姚濱—男，欒波—女，全國雙人冠軍。

香港織布業趨淡

香港訊：由於世界經濟不景，市民購買力一般減弱，香港織布業也因此走淡風，目前該行業的生產率只及正常水平的六成左右。據報生產最弱的是牛仔布，因旺盛多年的牛仔褲熱潮已成過去，未來的趨勢，似乎是灯芯絨布的天下，但這類布的訂單，現在只能保持去年的水平，預料必須等待一九八二的下半年，方才有更顯著的好轉云。

誠徵褓姆
有意者請電趙太
七四九-四一九八

多元文化

我們在一起生活
在一起成長

多元文化的加拿大，經由它的多種計劃，鼓勵你保持本身文化，與及和其他人士分享你的文化表現，因此加拿大人能得到較佳的相互理解，相互鑑賞。

在一起生活，
在一起成長，
在一起工作，
為全體加拿大人創造一個更光明的未來。

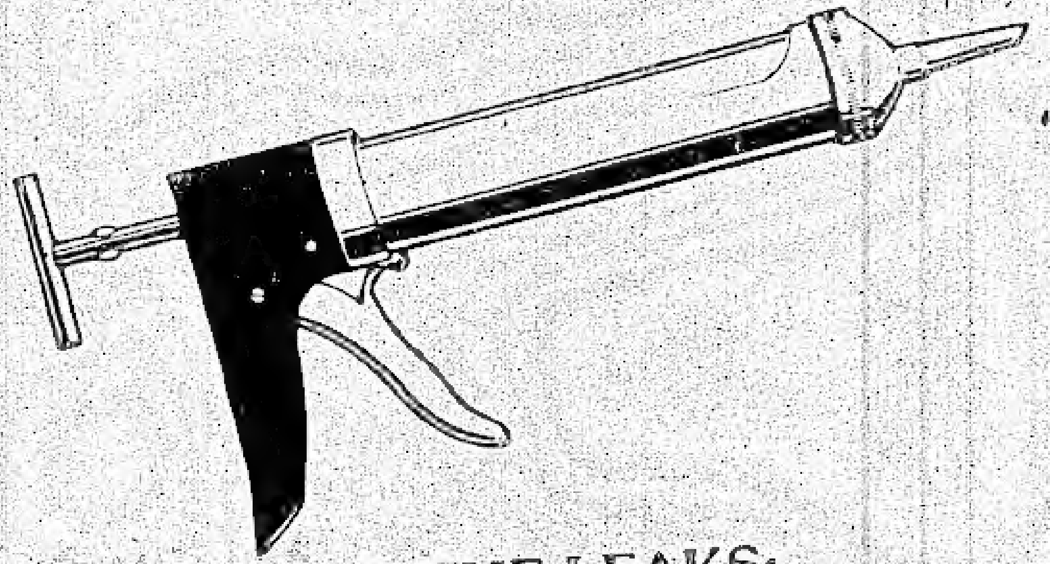
Multiculturalism Canada　Multiculturalisme Canada

Canada

ARE YOU GOING TO SPEND ANOTHER WINTER HEATING THE GREAT OUTDOORS?

每一座房屋，不論新舊，都有些裂縫或小孔，它們可能在頂樓、在土庫、窗户或電插座等不同地方，它們可使大量熱能由屋內洩露出户外，浪費你的保暖金錢。

要防止熱能外洩並不困難，也不須花大量資金，只需一支壓力鎗（CAULKING GUN），一筒黏膠和一些隔風條便行，全部工程，不超百元和數小時的工作。

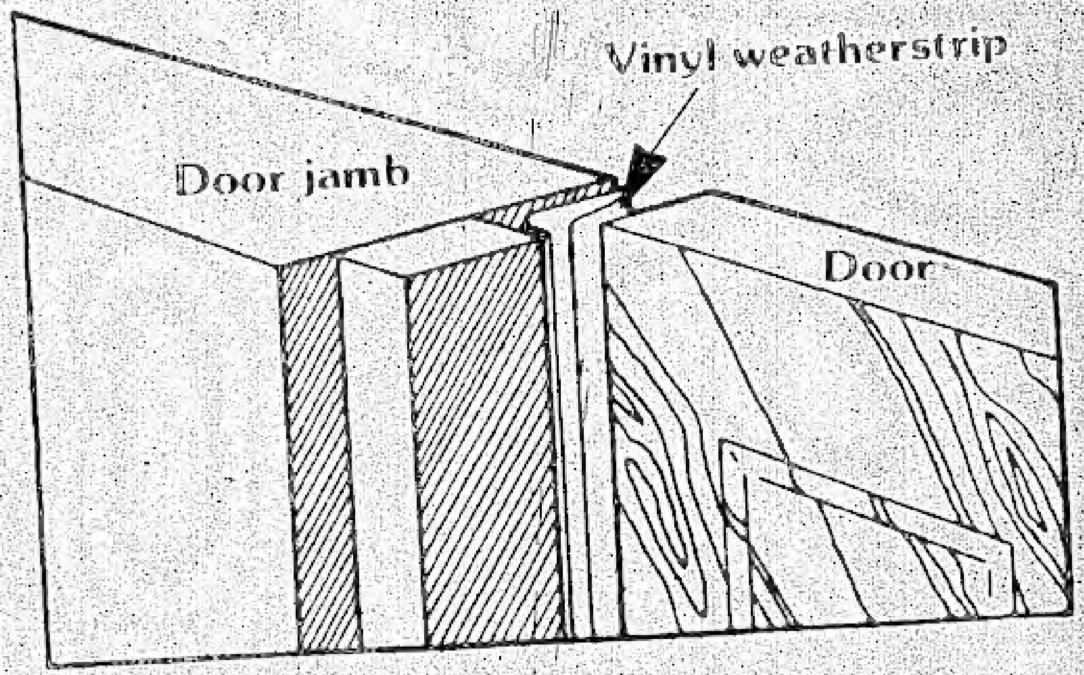


TO LOCATE THE LEAKS:

▲如何找尋裂縫：在大風的日子，可用手背探測冷風來源，如頂樓溫暖，顯示熱氣繞過隔熱體而外洩，應檢查內牆有無裂縫，和隔熱體有無污跡。

很多暖氣從基地與牆壁交接處外洩，應檢查牆內電線或水管穿過至室外的孔洞

▲如何封塞裂縫：用隔風條最簡單實際，且容易適應各種窗門，透明硅酮膠也很方便實用，且乾後無色。



我們可以告訴你更多的防熱外洩的有效經濟方法，如你有興趣，請剪下列表格寄來，我們會寄一本十六頁的手册，詳細教你如何去堵塞和防止熱氣外洩，同時也附送你一張「密氣屋內的新鮮空氣和濕度」常識表。

NAME __________

ADDRESS __________

CITY __________

POSTAL CODE __________

MAIL TO: The Ministry of Municipal Affairs and Housing, Box 2159, Toronto, Ontario M5W 1H1

Ontario

Ministry of Municipal Affairs and Housing

Claude Bennett, Minister

William Davis, Premier

社區活動

本報舉辦第二屆暑期青少年及兒童音樂會，將於七月十一日舉行

本報去年八月廿三日在渥太華湖畔公園大會堂舉辦之暑期青少年及兒童音樂會，參加人數廿多名，年齡由四歲半至十八歲均有。小音樂家們在不用競爭的輕鬆氣氛下各展所長，演出頗為成功。事後各家長均向本報表示，要求這個音樂會每年舉行一次。

今年的音樂會定於七月十一日星期日下午二時舉行，地點是中華大廈的新會堂（KENT & FLOREN-CE ST.）。歡迎十八歲以下的青年及小朋友參加，費用全免，演出者且可獲得紀念品一份。

音樂會的主要目的是提高青少年及兒童對音樂的興趣，并藉此「以琴會友」。希望各家長鼓勵子弟們參加。

今年的音樂會，蒙本市富有經驗的鋼琴教師吳甘淑蓮女士及渥太華交響樂隊中提琴手黃子添博士義務擔任顧問，預料演出當更臻善美。

有興趣參加者請於六月三十日前將姓名、地址、電話、年齡、音樂學齡、及家長姓名，連同表演樂器名稱及預備奏出的曲題，獨奏或合奏等，寄來本報信箱，或將本刊內印就的申請表格填妥寄下。學聲樂的小朋友，也在歡迎之列。

如有詢問可逕電：陳炳良（224—7300）或趙耘清（746—0893）。

民族服裝表演

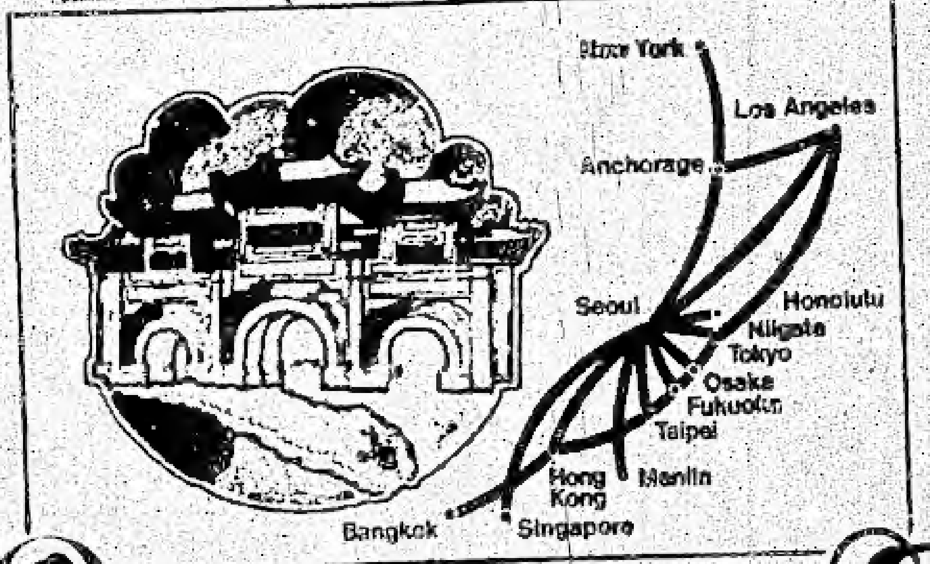
全加華人協進會（平權會）加京分會將於四月十七日星期六下午六時三十分開始假座北京大酒樓慶祝該會成立二週年紀念，節目除宴會外兼有中國少數民族服裝表演。

關於舉辦這類服裝表演，在本市華人社區尚屬首次，目的在提高加拿大人對中國少數民族傳統文化的認識，並希望藉此而增進加拿大各民族對身為少數民族之一的華人的了解。

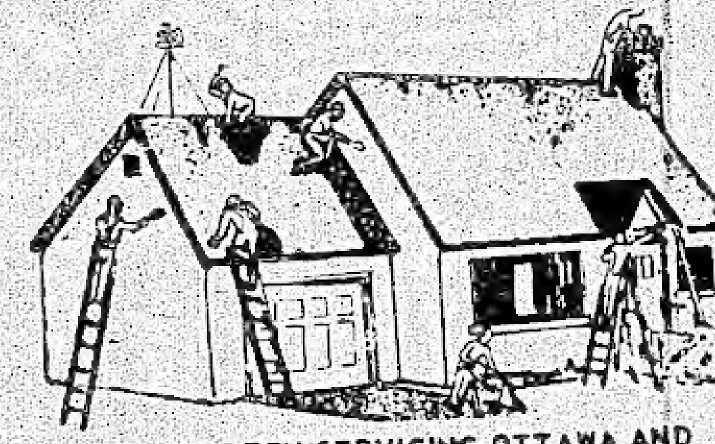
服裝表演方面，除該會部份會員及由加京華人舞蹈組導師李林小英女士率領舞蹈演員參加表演外，還特別邀請CBC第四電視台每日新聞（NEWSDAY）節目主持人SUE LUMSDEN暨CHEZ FM電台主持人SHELLY HARTMAN兩位女士客串示範，相信屆時場面一定非常熱鬧。

由於入場券有限，各界人士如有興趣購票或欲知詳情者，可在四月十日前，每日下午五時後與該會負責人主席陳燦賜先生（235—8550）或財政梁趙洪珮女士（829—9343）直接電話聯絡。

雅航旅行社
IATA
ABLE travel agency
到漢城，東京，台北，香港，曼谷，菲律賓
全部廣體豪華客機，舒適快捷，安全可靠



訂位查詢請接洽
Easy reservation. Just call:
大韓航空
JAPAN AIR LINES
日本航空
510 SOMERSET ST. W., OTTAWA, ONT. TEL: (613) 233-1153 TELEX: 053-3198
2339 OGILVIE ROAD BEACON HILL SHOPPING CENTRE OTTAWA, ONT. K1J 8M6 TEL: (613) 741-6121

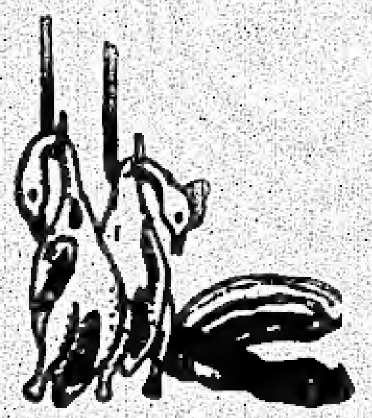
COMMERCIAL · RESIDENTIAL · INDUSTRIAL
REPAIRS & ALTERATIONS
D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
233-4831
427 Preston ST. Room 202
Ottawa, Ontario.
ALL KINDS of RESTAURANT AND HOME REPAIRS AND ALTERATIONS
SATISFACTION GUARANTEED
各種餐館，住宅修理及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。

WE'VE BEEN SERVICING OTTAWA AND THE VALLEY FOR THE LAST 20 YEARS

同樂飯店

625 SOMERSET ST. WEST
OTTAWA

☎ 233-0204

粥粉麵飯
金猪燒臘
堂食外賣



經濟時菜
油鷄鹵味
無任歡迎

東方皇宮酒樓

ORIENTAL PALACE

Introducing
Authentic Korean Rice Table
(cooking at the table)

著名高麗燒牛肉
在賓客餐枱調製

1390 Prince of Wales Dr. (near Hog's Back)
Closed Mondays
Open 4:30 p.m.
224-1121 226-6584

康寧藥房

SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W
電話 **234-7011**

精配藥方
中國成藥
衛生用品
嬰兒用具
化粧香品
香烟什物
賀咭文具
價錢公道
參觀採購 無任歡迎

送藥服務

藥師：張恭惠

營業時間
星期一至六，九時半——六時半

雲華餐館

WAN WAH RESTAURANT
1098 Bank Street, Ottawa

日日茶市
上湯水餃
鮮蝦雲吞
魚蛋粉麵

各式小菜
經濟便飯
大小光顧
無任歡迎

營業時間：
上午十一時至午夜一時
星期五、六上午十一時至午夜二時

Tel.: 235-0670

社區消息

中華會舘主辦情人節舞會誌盛

中華會舘理事會爲促進青年華人感情的聯繫，增加彼此的友誼，特于二月十三日晚上舉辦一個情人節舞會，在嶄新的中華大厦禮堂內舉行。

是晚禮堂牆壁上點綴着各款各式的圖案和紙花，充份象徵着情人節日的氣氛。一個四人青年樂隊配合着兩個調聲專家，和各項複雜聲光儀器，使音樂一起整個禮堂，便充滿了扣人心絃的聲調和使人興奮的奇幻燈光。是晚參加的人數大約百二十人左右，相當興高彩烈，據聞當晚卡爾頓大學恰巧也有同學晚會，否則參加人數會超過二百人云。

這次情人節舞會，由會舘副主席陳炳良策劃，他儘量鼓勵青年們參加各項籌備工作，使他們覺得這是他們自己的活動，藉以提高他們將來對各項社交活動的興趣。例如情人節圖案設計是余婷小姐的傑作，掛貼標題、圖案、幻燈及其他各項點綴品是林肇棠、林肇祈兩兄弟負責，特別跳舞節目例如位置舞（SPOT DANCE）等則有蘇耀華、林靜意小姐及陳保善等負責；汽水、食物、攝影、收票及善後等工作則有譚炳、陳保華、林卓偉、方潔瑜小姐、方整超等人分工合作，上述這些人，不是高中生，便是大學生，這群青年男女能自願參加活動是一個非常好的現象，筆者預料明年的情人節舞會定有更大的成功。

欲參加海青暑期研習團可向中華總會舘報名

本年度海外青年暑期青年研習團，定七月初至八月在台灣舉辦，目的在於增進華裔青年中國語文應用能力，認識中華歷史與文化。

凡華裔青年，其年齡在二十至二十三歲，土生土長，從未返國參加過該團的男女青年，有相當于高中程度之在學青年，略諳國語文者，得申請報名參加。學費每人美金二百元，在台期間之膳宿、交通等費全免，往返機票及保險則由參加者自行負擔。

有意參加者，可向多倫多安省中華總會舘領取報名表格及簡章詳情（CHINESE COMMUNITY ASSOCIATION OF ONTARIO, 10 HAGERMAN ST. 3rd FLOOR, TORONTO ONT. TEL.：977—3745）。全加名額限三十名，四月十五日截止報名。

誠聘
照顧小孩 視理家務
每一星期 工薪九拾元
有意請電 曾太
521-3865

Goulding, Rose & Turner Ltd

Members of The Toronto & Montreal Stock Exchanges, The Investment Dealers Association of Canada

投資及買賣美加股票、公債、黃金。
營業代表：趙張婉芬
請選擇有優秀專業人材管理的投資基金，減稅退休金或註册房屋金（RRSP/RHOSP）。常備各種資料，歡迎來電或函索。

PLANNED RESOURCES FUND LTD.

ALL RSPs WORK SOME WORK BETTER

Let us show you how to save money and reduce current taxes too.

Shares of the Fund are offered in all provinces of Canada under a prospectus which we will send you upon request. Benefits are ultimately added to income when an RSP is terminated.

5 Year Growth + 213%

(change in share value plus dividends for the 60 month period ended September 30, 1981, as reported in The Financial Post)

Call: 237-5775

Call me about our Loan Program.
Minimum Loan $1,000—Maximum $5,500.
Bank Prime Rate.
Loans are made on the spot to fund your RRSP contribution.

Ann Cheung-Chiu

Goulding, Rose & Turner Ltd.
Ann Cheung-Chiu 趙張婉芬

NAME: ________ ADDRESS: ________
CITY: ______ POSTAL CODE: ______ PHONE: ______

280 Albert St., Suite 403 Ottawa, Ont. K1P 5G8
Tel: (613) 237-5775 Ext. 23

於一九八一年五月初，我們非常幸運地能有第二次機會重遊中國，這次所走的路綫與前次的略有不同，我們今次將重點放在遊客比較少到訪的華中關中平原一帶及邊疆地區。

我們的旅程從廣州開始，先飛上海、繼訪蘇州、無錫和南京，隨即到山東省泰安縣登臨中國著名五嶽之首的「東嶽泰山」，重遊首都北京，北上蒙古，深入大草原一睹塞外風光，南下大同參觀中國著名三大石刻藝術寶庫之一的「雲岡石窟」，接往太原，轉至華中及關中平原一帶，造訪鄭州、五嶽中之一中嶽嵩山」和武林勝地「少林寺」。抵至有「九朝都會」之稱的洛陽和觀看另一著名佛教石刻，藝術勝地「龍門石窟」，繼而攀臨五嶽中的西嶽有「天下險」之稱的華山。然後到古都西安，轉飛往甘肅省會蘭州，西往至今仍未正式開放為旅遊區的青海省省會西寧市，接而飛往新疆維吾爾自治區首府烏魯木齊，登遊有「小瑞士」之稱的天山天池和探訪南山牧場的「哈薩克民族」，接着租下一部「北京」牌軍用吉普車，翻越天山山脈，橫過新疆鹽湖沙漠，直往有「火洲」之稱的吐魯番，進而遊經中國名著「西遊記」中所述唐三藏取西經路過的火焰山，再沿着著名西域的「絲綢之路」，跑了一千二百多公里到柳園，轉往敦煌參觀最著名的石刻寶庫「敦煌莫高窟」，到訪長城西端終點有「天下雄關」之稱的嘉裕關和中國人造衛星發射基地的酒泉。繼而折返蘭州，南下成都，轉乘火車沿着以地勢險峻和工程艱巨的成昆鐵路到有「春城」之稱的昆明去，進而經貴州到桂林，最後乘直航機返回香港。總括來說，這次我們一共走了一萬六千零五十公里的路，路過二十多個省份和自治區，到訪過的大小市鎮共計四十五個，也一共拍攝了三千七百六十多張彩色照片；我們在逗留中國差不多兩個多月期間，從所見所聞中得益不少，現將部份節錄於後，以國內的衣、食、住、行四大主題作是次專題以便給讀者參考。

「衣」—在文化大革命期間，在那色彩和綫條、旋律和節奏都被單一化了的年代，中國人民的衣着也受到很大的限制和影响，以前國內男、女、老、幼、差不多都是千篇一律地穿上灰藍色的工作服或解放裝。

所以有人說，中國人的衣着，就像「一片灰色的群山和藍色的海洋」，那樣單調之味。記得於一九七九年，在我們第一次訪問中國期間，只要在較偏僻的市鎮，一個男性遊客，若是穿上一件紅綠色格仔的蘇格蘭絨運動襯衣，或者是顏色鮮艷的橙色登山鵝毛背心，人們都會以奇異的眼光注視，甚至有人會在背後嘲笑說：「男子漢也穿紅戴綠」。這也許由於中國閉關自守，與外界隔絕了一段相當長的時期，人們少見便引以為怪罷。但自從近期中國向外開放後，引來大批港澳及海外遊客湧入中國觀光，外來的新事物和新觀念，尤其是對年輕的一輩的衝擊及影响最大，他們好奇心重，模仿力強，喜歡新嘗試，愛好新奇事物，所以在開放政策實行短短幾年間，國內人民的衣着，已有很大程度的改變，由以往那種劃一單調的顏色及款式，一變而成多彩多姿，講究時尚，追隨潮流，充滿生氣的服裝了。在今天，對那青年人及女士們來說，顏色鮮艷、款式入時的服裝，都頗受他（她）們歡迎的。

（下期續）

詩

次均全辛酉
六五生朝韵
美國湯廣燦

那管霜侵鬢
遙賡六五辰
吟安添鶴算
行健返童真
烽火情懷減
河山客思頻
逃秦滄海遠
屈蠖自能伸

讀均全壽其夫人
六三生朝
詩後繼聲遙頌

唱隨千里外
同泛武陵津
鴻案心如舊
詩才意更新
相看華髮共
猶是百年親
忽報瑤池宴
天涯醉主賓

SOMERSET 706-710 號現正興建中，樓高
三層，內有十二單位，全部可作商業
用途，又最近經市府批准，地下全
層可作餐館之用，適合各行業，
有意者請電譚先生。

電話：226-5225

MANDARIN COURT

We specialize in authentic SZECHAUAN, HUNAN, MALAYSIAN and Northern Chinese Food

Reservations 225-8882

本號

每逢週末上午十一點至下午二點
供應精製北方美點
星馬蝦麵．小籠包
鍋貼．蔥油餅
豆沙酥餅．担担麵
紅燒牛肉麵．涼拌肚絲
涼拌耳絲．排骨麵

重金禮聘名師
獨步川湘風味
正宗北京烤鴨
精製星馬餐點
大宴小酌俱全
竭誠歡迎惠顧

營業時間：星期日、二、三、由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六、由上午十一時至晚上十二時
星期一休息

1374 Baseline Road (near Merivale)

明宮酒家

MING PALACE

TAVERN-RESTAURANT

**1355 BANK STREET
OPPOSITE BILLINGS
BRIDGE PLAZA**

裝璜華麗
地方寬暢
正宗粵菜
大宴小酌
招呼週到
泊車方便

WE OFFER:
- Special gourmet dishes from the Orient.
- Zesty Chinese luncheon specials on weekdays.
- Cantonese Dim Sum on Saturdays and Sundays (11am to 2.30pm).
- Banquet facilities for up to 100 persons.

WE ARE:
- Just an easy drive down Bank Street or along Riverside Drive.
- Directly across from Billings Bridge Plaza.
- Open for lunch and dinner seven days a week.
- Fully licensed with plenty of free parking.

**Telephone
523-1301**

精美點心

青年節慶祝大會

電影欣賞

花飛花舞花滿城

姜厚任 沈嫣 主演

渥太華市國立圖書館

三月廿八日四時卅分。

西醫楊瑤珣醫務所

ELISA YANG, M.D.

FAMILY MEDICINE & MATERNITY

SUITE 243, BELL MEWS PLAZA

HWY7, BELLS CORNERS, NEPEAN

TEL: (613) 829-3401

開 業 啓 事

本人由三月一日起在上址開業，主理家庭醫藥及內外全科。診症時間爲星期一至星期五，每天由上午九時至下午五時，逢星期四加開晚上七時至九時。請電話預約。

女西醫楊瑤珣謹啓

電話 829-3401

中華會館舉辦

免費 新移民英文班

招 生

上課時間：

星期一，三，五

上午九時至十一時。

共十二課

報名處：中華大廈

80 FLORENCE ST.

電話：232-8403

詩壇

加京中華大厦落成讚

郭逸之

中華大厦　矗矗巋然　經營幾載
利賴盈千　廳堂廣闊　房舍週全
偉哉德業　世代延綿

賀加華僑報月刊創刊二週年

越南陳雪村

喉舌發清聲，無祖無偏，只從公正評今古；
文章多妙韻，能懲能毖，何懼横蠻背信誠！

敬步逸之辛酉小陽春日感詠韻

美國湯廣燦

煮酒論詩日漸闌　小陽依舊怯輕寒
唐音嗣响風猶盛　江海潛龍影未殘
笑我秖今歌鳳鳥　問君何日醉長安
茫茫天道知無極　賸有哀鴻不忍看

和陳雪村八一華誕書懷原玉

郭逸之

嶺北嶺南撫嶽辰　清標逸致不黏塵
已無紫綬繁華夢　猶有丹砂百歲身
桑海屢遷何爲患　竹松長伴最堪親
宅心仁厚遨嘉譽　蘊藉孤高見性真
蘊藉孤高見性真　華夷共處益相親
蘭篇騰出風流句　濁世矜持自在身
墨若游龍徵永壽　詩同潭水滌煩塵
江干此日花爭發　爲祝岡陵耋耄辰

韻酬陳明心壬戌春回一律

犬承鷄闕歲云新　傜役不加自利民
半紀干戈猶一夢　幾家福履得駢臻
弗隨狂浪任他惡　常遺孤懷養我真
世界大同容有待　古來王道近乎仁

壬戌北國新春四章

郭逸之

北國春風寒料峭　小園百卉正酣眠
尋芳久仰孟夫子　不憚雪霜直向前
雪詩單調欠精神　梅信沈沈悶了人
獨詠關河成底事　跼蹐又悞一番春
杖履如今强自支　孤吟日日愛吾痴
寄情風月無聊賴　避世非爲名利羈
彈指流光幾暑寒　巢林暫借一枝安
東風又綠江南岸　笑煞庾郎獨倚欄

和梁冬林聖誕節見贈

郭逸之

雪滿溪山堆瑞氣，時逢聖誕且謳歌；
千門萬户瞳瞳日，接福迎祥勝事多。

辛酉小陽春日感詠

零落景光逐歲闌，小陽無力挽新寒；
幾人風雨煙中殢，半世生涯劫裏殘。
夜尚沈沈天若醉，時方瑟瑟夢寧安？
妖氛瀰漫嗟炎海，面目全非不可看！

聞雪老有意偕家人遠遊美洲 戲贈一律

耋耄人生孰與儔，閒來寄興傲公候；
文章華國清平調，賢哲盈庭纘緒謀。
老驥那堪長伏櫪，飛鵬正好遠翱遊；
彼邦紅袖多嬌艷，一見春波蕩漾不？

韻和梅花閣主春日書懷二章

郭逸之

契闊春江歲月長　比來兩鬢又添霜
墜歡而后詩情減　忍把他鄉作故鄉

其二

振衣濯足却紅塵　愛我餘生七尺身
時節題襟應不替　夢中猶見舊遊人

和念因秋荐綴詩一絕

一年容易又殘秋　人去才名却永留
最是中郎情義重　追思復約客登樓

和郭逸之登多倫多三腳塔浮圖原韵

越南簡譽柏

九層宛轉流丹護　迥出虛空景物奇
俯視塵寰窺禹跡　上穹碧落覓魂凝
蟠鶩度鳥歸林宿　拱碍行雲抹岱姿
五色曈曨天籟嘯　別來敲韵未臾離

和英國黎均全香港節參觀佩詩德公園展覽紀盛

越南梅花閣主

文物衣冠第一流　漢宫金闕白雲洲
西獅中虎環球舞　東鹿南麟跨海遊
河嶽英靈棲閣鳳　佩詩園牧掛書牛
名聞三島涵烟雨　嶺外爐峰任去留

書賀柯京中華會舘新理事就職典禮 韵次梁冬林原韵

越南簡譽柏

宏開閎閱徵洪範　大振嘉猷廣納賢
輔世牖民爲職志　砥僑礪衆立中堅
玉柯枝葉千年茂　渥太冠裳百代延
參聖頻斟隆月旦　凌煙望重樂堯天

和郭安加拿大農村寫照原韻

越南梅花閣主

朝去倫敦暮渥太　高情猶愛水雲鄉
六經讀罷生明鑑　一帖空存老遂良
穀有田場桑有圃　牛栽耕地我栽章
纔聞樂業心先喜　嫩柳含煙潄綠芳

答美國湯廣燦寄懷越海吟侶

越南簡譽柏

送炭高軒豈易尋　欺霜猶見片冰心
絲綸閣下文詞盛　花萼樓中雨露深
加利温情人間暖　蠻夷詐險魅施陰
消除苦海生天去　惠我瑤章報玉音

和加京梁冬林韵

越南簡譽柏

東海揚塵飄泊去　心香一瓣祝離人
蒼靈有道多明鑑　舌有風雷筆有神

壬戌春回喜賦七律一首 恭賀

郭逸之之開歲之禧

越南陳明心

壬戌春回氣象新　年豐物阜裕全民
詩翁康健精神爽　世界和平福德臻
政教有施皆善美　性情無惡總純真
萬邦一體相親愛　大道之行止義仁

和逸之兄花朝韻

美國陳嘉言

堤前疏柳影横斜　櫻樹春來遍着花
洲諸鷺鷗多雅致　山川草木自清華
四時佳興人猶我　午夜夢迴國與家
隨遇而安貧亦樂　不須苦苦憶蕉椰

辛酉老來自遣

美國屋崙馮風

老來佳境自追尋　拋却閒愁放了心
四友合抬看竹戲　孤齋獨坐學龍吟
管絃雅奏饒名曲　魚雁遥頌盡好音
願彼河清兼海晏　桑麻共話樂園林

和馮風醫師自遣原玉

郭逸之

遊樂昔人秉燭尋　竹城攻戰滌秋心
學精六脈思匡濟　氣擁煩襟欲嘯吟
醫外不忘彈古調　籟間頻聽發清音
道亡幸有遺風在　名姓早躋翰墨林

韻和馮風醫師自遣原玉

美國趙資俊蔚然

三徑黄花策杖尋　頻年綠野足怡心
但因離亂遭家破　無復閒情伴客吟
堪愧老來方學語　更憐齒落不成音
從知橘井名揚久　將覩荒蕪杏滿林

敬輓鄺公魯久在台灣千古

美國伍道生

雁札方來告好音　明春挈眷美洲臨
忽驚噩耗迴腸斷　慟惜文旌遂水沉
煉獄折磨存晚節　報章誅伐竭忠忱
豈因貧病醫無着　遽失斯人實痛心

of the Vietnamese people in the most turbulent years of their country's history. THE WILL OF HEAVEN described the tumultuous events that swirled around Ngan, and thousands of other Vietnamese, like a tornado engulfing a willow tree in an open field.

Ngan was a high school teacher in Saigon when he was drafted into the army in 1970, shortly after getting married. Wounded twice in the war, he was later allowed to return to Saigon to resume teaching. His relatively quiet and happy life, however, did not last long. When the North Vietnamese communists marched into Saigon in April 1975, Ngan was unable to escape, due to lack of means of transportation, money, and connections. Like thousands of former public servants, intellectuals, businessmen, other white-collar workers, and members of the Armed Forces of the Republic of Vietnam, Ngan was lured into a ten-day "re-education" program which eventually turned out to be a three-year internment in various labour camps set up by the "Revolutionary Government." It is during this period that Ngan found out that his captors were themselves prisoners of the ruthless communist system. On the day of his release in 1978, his wife said to him when they discussed their plan for the future:

"Nobody who returns from the camps ever stays in the city for long, Ngan. They go to the new economic zones. And that's what they intend to do with you, I'm afraid."

Ngan suddenly realized that he had not actually gained his freedom: "I stared out into the darkness, a numbness creeping over me . . . How stupid of me to forget even for a moment that I had not really been released from prison — that I had been merely transferred to a much larger one."

With a determination to get away from this huge prison and to rebuild their life, Ngan and his wife decided to look for a land of freedom with their young son on a shaky and overcrowded boat. After being lost at sea for several days the boat managed to reach the Malaysian shore. Ngan thought that his family had found a new horizon and that their days of anguish and despair had finally come to an end. Unfortunately, the Malaysian police's refusal to let the refugees disembark and a fiery tropical storm on that final day of his arduous journey for freedom led to a tragic turn in Ngan's dream. Destiny once again determined the course of his life. That, after all, is but the will of Heaven.

C. D. Le,
Ottawa, February 1982.

$110 Million Government Assistance Program For UFFI Homeowners

In late December, 1981 the Federal Government launched a major program of financial and technical assistance for Canadians whose homes contain urea formaldehyde foam insulation. This $110 million program will include free testing, technical advice, and assistance of up to $5,000 tax-free for necessary remedial action. It will also provide funds to groups of UFFI homeowners to support their activities over the next few months.

UFFI was introduced as insulation for residential buildings in Canada in the 1960's and became very popular in the 1970's, in response to the increasing need for energy conservation. However, health issues became a concern in late 1979, and by December, 1980 the Federal Government banned the material when it was learned that UFFI could break down under some circumstances and cause health problems.

Following the ban, the Federal Department of Consumer and Corporate Affairs undertook the responsibility of co-ordinating a plan of action to deal with the problem. As part of this plan, the Department established a UFFI Information Centre, and initiated a National Testing Survey of 2,400 homes across Canada. From this survey it was determined that the extent of the UFFI problem was not as large as originally feared. However, it is clear that a problem does exist in some homes, and consequently the Federal Government has allocated $110 million to rectify the situation.

Under the new assistance program, the Government will offer a free screening test to all UFFI homeowners to determine the levels of formaldehyde gas in their dwellings. If the test indicates a level that is more than 0.1 ppm (the acceptable level for healthy people in a home environment) or if the homeowner has health problems, the home will be given a further full-scale test. The major share of the cost of this test will be borne by the government, with the homeowner paying only $100. If corrective action is required, the homeowner will receive a non-taxable grant of up to $5,000 to cover the costs. It is expected that 90% of remedial projects will require less than $5,000.

In addition to this program of assistance, the Federal Government also has been consulting with the real estate and mortgage and property insurance community, whose activities have affected the owners of UFFI homes, in order to ensure that lending institutions continue to finance and renew mortgages on homes containing UFFI.

All concerned UFFI homeowners should acquaint themselves with the details of these federal programs, in order that they may obtain the proper forms of assessment and assistance.

Information Supplied by John Evans,
MP (Ottawa Centre)

Jokes of the Month

Banks have a very interesting philosophy. You give them your money to keep — and if you try to borrow it back, they want to know if you're good for it!

XXXXXXXXXX

The worst thing you can do is bring a spouse to the racetrack. That's right. If you lose, she (he) gets mad — and if you win, she (he) gets half!

Community News

2nd Annual Summer Youth Contest

Due to tremendous encouragement from parents and friends, this newspaper will again sponsor the annual Summer Youth and Children Concert. It will be held at 2 p.m. on Sunday, July 11, 1982 in the new China Building auditorium, 80 Florence Street, Ottawa.

This year we are very fortunate and pleased to have Mrs. Teresa Goh and Dr. Patrick Wong as our music consultants for the concert. Mrs. Goh, who graduated from McGill University, majored in Music, is presently a professional piano instructor. Dr. Wong, who works as a research scientist at the National Research Council, is a member of the Ottawa Symphony Orchestra specialized in viola.

Similar to last year's concert, there will not be any formal competition. However, each participant will receive a souvenir for keepsake, and both Mrs. Goh and Dr. Wong will offer constructive comments to the participants. Those who are interested please complete the application form in page 17 and return same to this paper. Entry fee is not required. For further information, please contact Bing Chan at 224-7300, or Vincent Chiu at 746-0893.

Your Slip Is Showing, Frank!

by David Lam

First of all, Frank, let me point out one of your 'half truths' of your recent article that appeared in the Mar. 1, 1982 issue of Capital Chinese News. The 'half' that's true was that you did 'specified' your very late donation 'to cover the costs for tables and chairs in the board room of the Chinese Community Association of Ottawa'. That was completely against the principle of any contributor to claim 'ownership' of a part of the Association, however small, because he is naming that part of the Community Property is bought by his donation! Your request was flatly turned down by the majority of Board during the meeting. You were pointed that whatever contribution you were to make, it would be treated just the same as everyone who contributed to the Building Fund. There would be no difference from one who contributed only $10. You agreed to that. By the way, I was the one who had gone to buy the Board Room furniture before you made your contribution, and it was not $2,500. That was the untruthful part of your claim in public, knowing full well that you have given your agreement that your contribution was a contribution to the common building Fund. Your donation has been gratefully accepted, but definitely not used to buy 'the chairs and tables'. Your contribution has been acknowledged by a photo-memorial plate allotted in a place in the Building as every generous contributor, who donated over a thousand dollars. I begin to wonder what is your ulterior motive to make such a public claim? There were quite a few who had contributed much more than you, but the Chinese Community would be equally indebted and grateful to everyone of them.

Secondly, let me remind you that you are in Canada, and you are a Canadian, (unless you are not a Canadian Citizen). We are living under a Democracy that is second to none in the world. I think there is no justification for you to promote dialectic diatribe like: "Hopefully, as a united community, our "battlefield" would be expanded beyond the narrow confines of the Chinese Community." Frightfully, when taken in context of your Maoist Theory of 'guerrillas' and 'soldiers', you are actually preaching Cuban Expansionism in Continental Americas! 'Hopefully' I hope this represents the spoken 'unspoken' scheme of your own. I, for one, certainly would definitely not share your enthusiasm, less to subscribe to your irresponsible statements. I am certain I am not alone, and the 'silent majority' would not agree with your downright dangerous implications either! You are ACTUALLY TRYING TO IMPLICATE THE WHOLE CHINESE COMMUNITY IN YOUR BLATANT 'SEPARATISTS' UNHEALTHY VIEWS.

Your slip is showing, Frank! Now that you have written your 'Mein Kamp'.

BOOK REVIEW

THE WILL OF HEAVEN by Nguyen ngoc Ngan
E. P. Dutton Publishing Co., Inc., New York, N.Y.
1982 341 pages, **$14.95**

Shortly before the fall of Soth Vietnam in April 1975, Tran van Huong, a seventy-one-year-old former school teacher from the Mekong Delta, succeeded President Thieu to the presidency after the latter's resignation and departure from Vietnam. In his acceptance speech Huong said: "If this is the will of Heaven for our country to fall to the communists, then Saigon will become a mountain of our bones and a river of our blood. And we will stand to fight together to the last drop of our blood." The statement made by Huong in the last hours of the Republic of Vietnam thus crystallized the mood of the Vietnamese people who found themselves betrayed by their ally and abandoned by their leaders. In the desperate situation when everything was collapsing around them, when their country was being swallowed by the communists, their family and their own life shattered beyond their comprehension and their control, the Vietnamese people could find only one explanation: the will of Heaven.

Nguyen ngoc Ngan is the first Vietnamese writer who has been able to depict, in simple, sincere yet deeply moving words, the true feelings

ENGLISH SECTION

Editor: Ruth Shen

In response to the appeal for aid to China Natural Relief Fund by the Ontario Red Cross Society, members of the Ottawa Community quickly formed a special Committee to deal with this matter. When it was reported that the three Chinese well-known musicians — Xhang Li-Ke and Fu Xao-Hung of Boston and Huang An-Lun of Toronto were going to be on a country-wide Concert tour in December, we immediately asked them to include Ottawa in their itinerary — after their performance in Halifax and before proceeding to Hamilton. We also made arrangement with these two cities on a cost-sharing basis (travelling expenses & Honorarium).

In Ottawa we were very fortunate to have two talented sisters — Marlene & Tracey-Ann Finn, pianist & violinist respectively, to participate in the concert. Thus, the "EAST and WEST in CONCERT" was named and staged on the Dec. 24, 1981 at the Alumni Theatre, Carleton University. The public support was extremely enthusiastic, and the Concert was a great success mainly due to the cooperative effort of the members on the Committee. As a result, we were able to contribute a net sum of $1,446.15 to the China Relief Fund. On behalf of the committee, I would like to express my gratitude to the five lovely musicians, all members of the fund raising Committee, and those heart-warming friends who quietly helped in organizing, staging and in general making the concert an outstanding event.

The participating associations and members of the Committee are:

Chinese Community Association of Ottawa
Ottawa Chinese Free Masons
Chinese Canadian National Council, Ottawa Chapter
Ottawa Chinese Association
The Capital Chinese News and Centre for Chinese Arts
Canada-China Friendship Society of Ottawa

Harry Toy
Ken Fong
David Su
Alan Kwan
King-Wan Wu
C.K. Ng

A Report from
Tsin Van
Chairman of the Fund Raising Committee
Feb. 27, 1982

CHINA RELIEF FUND

FINANCIAL STATEMENT OF RECEIPTS AND DISBURSEMENTS FOR THE EAST AND WEST IN CONCERT ON DECEMBER 4, 1981 IN OTTAWA

RECEIPTS:		
1)	Donations from ticket sales	$2,380.00
2)	Donations from Canada-China Friendship Society of Hamilton	600.00
3)	Donations from Chinese Cultural Association of Halifax	600.00
	Total Receipts	$3,580.00

DISBURSEMENTS:		
1)	Hall Rental Fees (Includes Rehearsal and Piano Tuning)	$ 200.00
2)	Printing of Tickets and Programs	91.30
3)	Bus Fares to Toronto from Ottawa for 3 Musicians	63.15
4)	Air Fares for Three (3) Musicians	979.40
5)	Honorarium for Three (3) Musicians	750.00
6)	Dinner for Five (5) Musicians	50.00
	Total Disbursements	$2,133.85

Balance = $3,580.00 - $2,133.85 + $1,446.15

The balance was handed over to the Canadian Red Cross Society for China Relief Fund on January 27, 1982.

Operational Surplus = NIL

Submitted by
C. K. Ng
1982-01-29

Community News

Table-tennis practice will be held at 7:00 p.m. every Wednesday at the auditorium of the new Community Building. The Community Association plans to buy four table-tennis tables for the weekly event. People interested should drop by the Community Building at 80 Florence Street on Wednesday evening and try out the new facilities. This is a free service. However, participants will have to observe rules and regulations required of any good sportsmen.

XXXXXXXXXX

The Chinese Community Association will sponsor an English class of twelve lessons to new Chinese immigrants. Again, this service will be free. The tentative schedule is 9:00 a.m. to 11:00 a.m. Monday, Wednesday and Friday. For further information, please contact the Association at 80 Florence St., or call 232-8403. The Association plans to use this class as a pilot project and if proven useful and feasible will definitely plan more English classes in the future.

XXXXXXXXXX

A ceremony to officiate the grand opening of the Community Building Housing Project will be held at noon April 18th, 1982 at the Community Building, 80 Florence Street. Elected officials of three levels of Governments will be invited for the occasion. There will be a cocktail party after the ceremony.

Tel: 233-7705

CATHAY

Restaurant and Tavern

"Famous Chinese Food"

國泰酒樓

若茶美點
欵式特多
正宗粵菜
味美適口
海鮮常備
烹調精佳

外賣歡迎

省港師傅
精製點心

大筵小酌
豐儉隨意
招待週到
香港風味
僑胞光顧
竭誠歡迎

禮聘：
名廚主理

Ample Parking

228 Albert St. at Bank.

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS
P.O. Box 2905 Stn. "D"
Ottawa, Ont. K1P 5W9
224-7309

To: National Library
Ottawa Ont.

探親友、觀美景、嚐名菜。
中國河山錦綉,你我结伴同遊
國内共遊廿一天,包食住行遊覽
及香港酒店 全程收費$3109.00
旅遊完畢可留國内探親,机票一年有效

大西洋賭城
四月十二日

代辦
中國探親
旅遊簽證
方便
快捷
妥當

TRAVEL FAST
COMPLETE TRAVEL SERVICE
IATA
TEL: 232-3591
(416) 281-3

大联遊
六月廿三日
三星期遊十大國包機票酒店早.晚餐及遊覽
可由多倫多.渥太華或满地可起 均可亦同價
華語領隊 機會難逢 坐位不多從速報名